

ka
588
1924

КРАТКІЙ
РУССКО-ЭСТСКІЙ
МОЛИТВЕННИКЪ.

Составиль свящ. Т. П.

Издание Прибалтійскаго Православнаго Братства.



Lühikene
Wene=Gesti
Palweraamat.

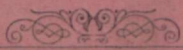
Seadnud pr. L. P.

Baltimaa Õigeusu WennaSte-seltsi kuluga wälja antud.



Trükitud H. Mathiesen'i kirjadega.

1887.



К Р А Т К І Й
Русско-Эстскій
Молитвенникъ.

Составиль свящ. Т. П.

Изданіе Прибалтійскаго Православнаго Братства.

L ü h i k e n e
Wene-Eesti
Palweraamat.

Seadnud pr. L. P.

Baltimaa Õigeusu Wenitaste-seitsji kuluga wälja antud.

Tallinnas, 1887.

Trükitud G. Mathiesen'i kirjadega.

Дозволено Цензурою. — Дерить, 11-го Мая 1887 года.

ENSV TA
Kirjandusmuuseumi
Arhiiviraamatukogu

И.

32 692

О крестномъ знаменіи.

Вопросъ. Что христіанинъ прежде всего долженъ знать?

Отвѣтъ. Христіанинъ прежде всего долженъ знать какъ слѣдуетъ полагать на себѣ крестное знаменіе.

Вопр. Что такое крестное знаменіе?

Отв. Крестное знаменіе есть знакъ вѣры христіанской, знакъ благословенія и освященія, и знакъ побѣды надъ діаволомъ.

Вопр. Которою рукою полагается крестное знаменіе?

Отв. Правую рукою.

Вопр. Какъ складываются персты для совершенія крестнаго знаменія?

Отв. Первые три перста правой руки соединяются вмѣстѣ, а послѣдніе два прилагаются къ ладони.

Вопр. Что исповѣдуется соединеніемъ первыхъ трехъ перстовъ?

Отв. Вѣра въ пресвятую Троицу, Бога Отца и Сына и Святаго Духа.

Вопр. Что исповѣдуется послѣдними двумя перстами, приложенными къ ладони?

I.

Risti tähest.

Küsimine. Mis ristiinimene kõige esite peab mõistma?

Koostmine. Ristiinimene kõige esite peab mõistma ennast risti tähega õnnistata.

Küf. Mis on risti täht?

Koost. Risti täht on ristiusu täht, õnnistamise ja pühitsemise täht, ja kuradi äravõtmise täht.

Küf. Kumba käega tehakse risti tähte?

Koost. Parema käega.

Küf. Kuidas risti tähe tegemiseks sõrmed kokku pannakse?

Koost. Esimesed kolm parema käe sõrme pannakse ühte kokku, aga kaks viimast pannakse peupeja vastu.

Küf. Mis tunnistatakse esimese kolme sõrme ühte kokku panemise läbi?

Koost. Usku kõige pühama Kolmainuse, Jumala ja Isa ja Poja ja Püha Vaimu sisse.

Küf. Mis tunnistatakse kahe viimase, peupeja vastu pandud sõrme läbi?

Отв. Два естества въ Спасителѣ нашемъ, Господѣ Иисусѣ Христѣ, божеское и человѣческое, — также низшествіе Его съ небесъ и крестная смерть Его за насъ.

Вопр. Какъ такимъ образомъ и съ такимъ значеніемъ сложенными перстами творится крестное знаменіе?

Отв. Вмѣстѣ сложенные первые три перста полагаются сперва на лобъ, потомъ на грудь, затѣмъ на правое плечо и наконецъ на лѣвое плечо?

Вопр. Какую силу имѣеть крестное знаменіе?

Отв. Съ вѣрою и благоговѣніемъ сотворенное крестное знаменіе имѣеть силу благословляющую, освящающую и ограждающую отъ злыхъ духовъ, такъ же какъ имя Бога Отца и Сына и Святаго Духа.

Вопр. Что означаетъ полаганіе во имя Пресвятой Троицы сложенныхъ перстовъ на лобъ?

Отв. Благословеніе ума именемъ Пресвятой Троицы и силою креста Христова.

Вопр. Что означаетъ полаганіе во имя Пресвятой Троицы сложенныхъ перстовъ на грудь?

Отв. Благословеніе желаній сердца именемъ Пресвятой Троицы и силою креста Христова.

Вопр. Что означаетъ полаганіе во имя Пресвятой Троицы сложенныхъ перстовъ на оба плеча?

Отв. Благословеніе силъ тѣлесныхъ именемъ Пресвятой Троицы и силою креста Христова на добрыя дѣла.

Вопр. Самихъ ли себя только мы должны осѣнять крестнымъ знаменіемъ?

Koht. Kahte olemist meie Õnnistegias Issandas Jeesuses Kristuses, jumalikku ja inimeselikku, ka Tema taewast maha tulemist ja risti surma meie eest.

Küj. Kuidas sedawiisi ja selle tähendusega kokku pandud sõrmedega risti tähte tehakse?

Koht. Ühte kokku pandud esimesed kolm sõrme pannakse esite otsa ette, siis rinna pääle, siis parema õla pääle, ja wiimseks pahema õla pääle?

Küj. Mis wägi on risti tähel?

Koht. Usuga ja Jumala hirmuga tehtud risti tähel on õnnistamise, pühitsemise ja kurja waimude eest warjamise wägi, niisama kui Jumala se Issa, ja se Poja ja Püha Waimu nimel.

Küj. Mis tähendab Kolmainu Jumala nimel kokku pandud sõrmede panemine otsa ette?

Koht. Meele mõistuse õnnistamist Kolmainu Jumala nimel ja Kristusel risti wäe läbi.

Küj. Mis tähendab Kolmainu Jumala nimel kokku pandud sõrmede panemine rinna pääle?

Koht. Südamel tahtmiste õnnistamist Kolmainu Jumala nimel ja Kristusel risti wäe läbi.

Küj. Mis tähendab Kolmainu Jumala nimel kokku pandud sõrmede panemine mõlemate õlade pääle?

Koht. Jhu ramu õnnistamist Kolmainu Jumala nimel ja Kristusel risti wäe läbi hea tegude tegemiseks.

Küj. Kas meie ükspäinis iseennast peame risti tähega õnnistama?

Отв. Крестнымъ знаменіемъ мы должны осѣнять не только самихъ себя, но и своихъ любимыхъ ближнихъ, особенно родители своихъ дѣтей.

Вопр. На чемъ еще творится крестное знаменіе?

Отв. На пищѣ, питьѣ, одеждѣ, постели и вообще на всемъ, что желаютъ благословить, освятить и оградить отъ злыхъ духовъ.

Вопр. Какъ священники для благословенія крестнымъ знаменіемъ соединяють персты?

Отв. Такъ, чтобы изъ нихъ выходили первыя буквы имени Іисуса Христа.

Вопр. Съ какими словами творится крестное знаменіе?

Отв. Крестное знаменіе творится со словами: „во имя Отца и Сына и Святаго Духа“, также съ произношеніемъ имени Списителя нашего Господа Іисуса Христа, при молитвѣ въ честь св. креста Христова и при всякихъ другихъ словахъ молитвы и благословенія.

Вопр. Какъ нужно подходить къ священнику подъ благословеніе?

Отв. Подходя къ священнику, нужно правую руку ладонью кверху держать крестообразно на ладони лѣвой руки и сказать: „батюшка, благослови! — А когда священникъ благословить тебя, сотворивъ надъ тобою крестное знаменіе съ произнесеніемъ святаго имени Бога Отца и Сына и Святаго Духа, тогда нужно сказать „аминь“, -- и поцѣловать благословляющую руку его.

Вопр. Чтò на молитвѣ соединяется съ крестнымъ знаменіемъ?

Отв. Поклонъ поясной или земной.

Rost. Risti tähega meie peame õnnistama mitte üfspäinise iseennast, vaid ka oma armsaid ligimesi, iseäraniste wanemad oma lapsi.

Rüf. Mis pääle weel tehakse risti tähte?

Rost. Söögi, joogi, riiete, woodi ja üleüldse kõige pääle, mis tahetakse õnnistata, pühitseta ja kurja waimude eest warjata.

Rüf. Kuidas preestrid risti tähega õnnistamiseks sõrmed kokku panevad?

Rost. Nenda, et neist Jeesuse Kristuse nime esimesed tähed tulewad.

Rüf. Mis sõnadega tehakse risti tähte?

Rost. Risti tähte tehakse sõnadega: „se Isa ja Poja, ja Püha Waimu nimel,“ ja ka meie Õnnistegija Jeesanda Jeesuse Kristuse nime ütlemise juures, palwe ajal Kristuse püha risti auuks ja ka kõige muu palwe ja õnnistamise sõnadega.

Rüf. Kuidas on tarwis preestri juure õnnistusele astuda?

Rost. Preestri juure astudes, on tarwis paremat kätt peupesaga ülespoole risti pahema käe peul peal pidada, ja ütelda: „isa, õnnista!“ — Aga kui preester, sinu pääle risti tähte tehes ja kõige pühamat Jumala se Isa ja Poja ja Püha Waimu nime nimetates, sind õnnistab, siis on tarwis ütelda „amen,“ — ja tema õnnistawale käele suud anda.

Rüf. Mis palwe ajal risti tähega ühendatakse?

Rost. Kummardus wööni ehk maani.

Вопр. Что говорить Апостоль о крестѣ Христо-
вомъ?

Отв. Апостоль говоритъ: „Я не желаю хва-
литься, развѣ только крестомъ Господа
нашего Иисуса Христа, которымъ для
меня мѣръ распять, и я для мѣра.“ (Га-
лат. 6, 14.).

II.

Молитвы утренія.

Воставъ отъ сна, прежде всякаго другата занятія, стань
благоувѣно, представляя себя предъ всевидящимъ Богомъ, и,
полагая на себѣ крестное знаменіе, говори:

† Во имя Отца и Сына и Святаго Духа, аминь.

По семь немного помедли, чтобы всѣ чувства твои пришли
въ тишину и мысли твои оставили все земное; и тогда произ-
носи слѣдующія молитвы, безъ поспѣшности, съ сердечнымъ вни-
маніемъ, — осѣняя себя крестнымъ знаменіемъ и дѣлая поклонъ
поясной или земной при тѣхъ словахъ молитвы, предъ кото-
рыми поставленъ крестъ †.

† Боже, милостивъ буди мнѣ грѣшному.

† Господи Иисусе Христе, Сыне Божій, поми-
луй мя.

† Слава Тебѣ, Боже нашъ, слава Тебѣ.

† Царю небесный, Утѣшителю Душе истины, Иже
вездѣ сый и вся исполняй, сокровище благихъ, и
жизни подателю, † прїиди и вселися въ ны, и очи-
сти ны отъ всякія скверны и † спаси, Блаже, души
наша.

† Святыи Боже, Святыи крѣпкій, святыи без-
смертныи, помилуй насъ.

† Святыи Боже, Святыи крѣпкій, Святыи без-
смертныи, помилуй насъ.

Küf. Mis ütleb Apostel Kristuse ristist?

Kost. Apostel ütleb: — „Ärgu sündku seda minuft, et ma peaksin kiitlema muuft asjast, kui äga meie Issanda Jeesuse Kristuse ristist, kelle läbi maailm mule on risti löödud ja mina maailmale.“ (Kalat. 6, 14).

II.

Sonniku palwed.

Kui fina oled magamast üles tõusnud, siis enne iga töist tööd, jää waga meelega seisma, mõtle, et ja Jumala ees seisad, kelle silm kõig näeb, ja, risti tähte enesele ette tehes, ütle:

† Se Issa ja Poja ja Püha Waimu nimel, amen.

Pärast seda ooda natukene aega, kunni sinu südametundmised rahule jääwad ja kõik maapäälised asjad so mõttest ära lahkuwad; ja siis loe järgmised palwed, ilma rututa ja südamelikult tähele panemisega, — ennast risti tähega õnnistates ja wõõni ehk maani kummardates nende palwe sõnade juures, kuhu ette rist † on pandud.

† Oh Jumal, ole mule patusele armuline.

† Issand Jeesus Kristus, Jumala Poeg, heida armu minu pääle.

† Auu olgu Sulle, meie Jumal, auu olgu Sulle.

† Taewane Kuningas, Sa Trööstija Sa tõe Waim, kes Sa igas paikas oled ja kõik täidad, Sina se headuste hallikas ja Gluandja, † tule ja ela meie sees, ja puhasta meid kõigest roojusest, ja † peasta meie hinged, oh Armuline.

† Püha Jumal, Püha Wägew, Püha Igawene, heida armu meie pääle.

† Püha Jumal, Püha Wägew, Püha Igawene, heida armu meie pääle.

† Святый Боже, Святый крѣпкій, Святый безсмертный, помилуй насъ.

† Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

† Пресвятая Троице, помилуй насъ; Господи, очисти грѣхи наша; Владыко, прости беззаконія наша; Святый, † посѣти и исцѣли немощи наша имене Твоего ради.

† Господи помилуй, Господи помилуй, Господи помилуй.

† Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

† Отче нашъ, Иже еси на небесѣхъ! Да святится имя Твое; да придетъ царствіе твое; да будетъ воля Твоя, яко на небеси и на земли; † хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь, и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ; и не введи насъ во искушеніе; но избави насъ отъ лукаваго.

† Яко Твое есть царство и сила и слава, во вѣки, аминь.

Утренняя молитва.

† Къ Тебѣ, Владыко челоуѣколюбче, отъ сна вставъ прибѣгаю, и на дѣла Твоя подвизаюся милосердіемъ Твоимъ и молюся Тебѣ: † помози мнѣ на всякое время во всякой вещи, и избави мя отъ всякія мірскія злыя вещи и діавольскаго поспѣшенія, и спаси мя и введи въ царство Твое вѣчное: Ты бо еси мой сотворитель, и всякому благу промысленикъ и податель, о Тебѣ же все упованіе мое, и † Тебѣ славу возсылаю, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

† Püha Jumal, Püha Wägew, Püha Zgawene, heida armu meie pääle.

† Auu olgu Zsale ja Pojale ja Püha Waimule, nüüd ja ifka, ja igaweste, amen.

† Kõigepüham Kolmainus Jumal, heida armu meie pääle; Zsand, puhasta meid meie patudest; Walitseja, anna andeks meie üleastmised; Püha, † tule katsma meie nõtruji ja arsti neid oma nime pärast.

† Zsand heida armu, Zsand heida armu, Zsand heida armu.

† Auu olgu Zsale ja Pojale ja Püha Waimule, nüüd ja ifka, ja igaweste, amen.

† Meie Zsa, kes Sa oled taewas! pühitsetud saagu Sinu nimi; tulgu meile Sinu riik; Sinu tahtmine sündku kui taewas, nenda ka maa peal; † meie igapäewast leiba anna meile tänapäaw; ja anna meile andeks meie wõlad, kui ka meie andeks anname oma wõlglastele; ja ära saada meid mitte kuusatusse sisse; waid peasta meid ära sest kurjast.

† Sest Sinu pärast on se riik ja wägi ja auu igaweste, amen.

Sommikune palwe.

† Sinu juure, oh Zsand, inimese armastaja, tõtan ma unest ülestõustes, ja rutan Sinu tahtmist täitma so armu abil ja palun Sind: † ole mulle abimeheks igal ajal iga asja juures, ja hoi mind iga kurja lihaliku teu ja kuradi kawaluse eest; lunasta mind ja wii mind oma igawesesse riiki: sest Sina oled mo Looja ja iga hea asja muretseja ja andja, Sinu pääle ükspäinis loodan ma ja † Sule annan auu, nüüd ja ifka ja igaweste. Amen.

Молитва Богородицѣ.

† Преславная Приснодѣво, Мати Христа Бога, принеси нашу молитву Сыну Твоему, и Богу нашему, да † спасетъ Тобою души наша.

Молитва Ангелу Хранителю.

† Ангеле Божій, Хранителю мой святой, на соблюдение мнѣ отъ Бога съ небесе данный, прилежно молю тя: ты † мя днесь просвѣти, и отъ всякаго зла сохрани, ко благому дѣянію настави и на путь † спасенія направи, аминь.

Молитвенное призываніе Святаго, котораго носишь имя.

† Моли Бога о мнѣ, святой угодниче Божій (имя), яко азъ усердно къ тебѣ прибѣгаю, скорому помощнику и молитвеннику о душѣ моей.

Пѣснь Богородицѣ.

† Богородице Дѣво, радуйся, благодатная Маріе, Господь съ Тобою: Благословенна ты въ женахъ и благословенъ плодъ чрева Твоего, яко Спаса родила еси душъ нашихъ.

Молитва за Царя и Отечество.

† Спаси, Господи, люди Твоя и благослови достояніе Твое; побѣды благовѣрному Императору нашему Александру Александровичу на сопротивныя даруя, и Твое сохраняя † крестомъ Твоимъ жительство.

Palwe Jumalasünnitajale.

† Oh kõigeauusam Jffaneitsi, Kristuse meie Jumala Ema, wii meie palwed So Poja ja meie Jumala ette, et
† Ta Sinu läbi meie hinged lunastaks.

Palwe Kaitsjale Inglise.

† Oh Jumala Ingel, mo püha kaitsja, keda Jumal taewast mule hoidjaks annud, ma palun sind südamest: † walgusta mind sellsinatsel pääwal, ning hoia kõige kurja eest, õpeta mind head tegema ja juhata † lunastuse tee pääle, amen.

Palwelik hüüdmine selle püha inimese poole, kelle nime ja kannad.

† Palu minu eest Jumalat, oh Püha Jumala armas sulane (ehk ümmardaja) nimi, sest sind hüian ma südamest appi, mo usin abimees ja mo hinge eestpaluja.

Laul Jumalasünnitajale.

† Oh Jumalasünnitaja Neitsi, rõõmusta ennast, Maria, kes Sa oled armu saanud, Jssand olgu Sinuga: õnnistud oled Sina naeste seas ja õnnistud on Sinu ihu sugu, sest Sina oled meie hingede Lunastaja ilmale toonud.

Palwe Keisri ja isamaa eest.

† Lunasta, oh Jssand, oma rahwast ja õnnista oma pärisoja; anna wõitu meie õiget usku Keisri Aleksandri Aleksandrowitsjile Tema waenlaste üle, ja kaitse oma † ristiga oma fogudust.

Молитва за родителей и другихъ ближнихъ.

† Спаси, Господи, и помилуй родители моя (скажи ихъ имена), братію и сестры, и сродники моя по плоти, и вся ближнія рода моего и други, и † даруй имъ мирная Твоя и премірная благая.

Молитва за умершихъ.

† Помяни, Господи, души усопшихъ рабовъ Твоихъ, родителей моихъ (скажи ихъ имена) и всѣхъ сродниковъ по плоти: и † прости ихъ вся согрѣшенія вольныя и невольныя, даруя имъ царствіе и причастіе вѣчныхъ Твоихъ благихъ, и Твоея безконечныя и блаженныя жизни наслажденіе.

Окончаніе молитвъ.

† Достойно есть яко во истину блажити Тя Богородицу, присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бога нашего.

† Честнѣйшую Херувимъ и славнѣйшую безъ сравненія Серафимъ, безъ ислѣнія Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаемъ.

Palwe wanemate ja muide ligimeste eest.

† Lunasta, oh Issand, ja heida armu mo wanemate (üttele nende nimed), wendade, õbede, mo lihaliku sugulaste, ja kõige mo suguwõsa liikmete ja sõbrade pääle, ja † anna neile oma ajalikku ja taewalikku hääd.

Palwe surmiste eest.

† Mõttele, oh Issand, oma julaste, mo puhkama läinud wanemate (üttele nende nimed) ja kõige mo lihaliku sugulaste hingede pääle: † anna neile andeks kõik nende patud, mis nemad tahtmisega ja tahtmata teinud on, ja kingi neile oma kuningriiki ja igawese õntjuse osa, ning Sinu otsata ja õntja elu maitsmist.

Palwete lõpetus.

† On kohus tõeste õntjaks kiita Sind Jumalajunnitaja, Sind, jeda ikka õnnistud ja laitmata ja meie Jumala Ema.

† Kes Sa ülem oled kui Kerubid ja palju auusam kui Serawid, kes Sa, puhtaks neitsiks jäädes, Jumala se Sõna ilmale tõid, Sind tõsisst Jumalajunnitajat auustame meie.

III.

Молитвы въ продолженіи дня.

Приступая къ дѣлу.

† Во имя Отца и Сына и Святаго Духа, аминь.

Оканчивая дѣло.

† Слава Тебѣ, Боже нашъ, слава Тебѣ.

Предъ ученіемъ.

† Преблагій Господи! ниспосли намъ благодать Духа Твоего Святаго, дарствующаго и укрѣпляющаго душевныя наши силы, дабы внимая преподаваемому намъ ученію, возрасли мы † Тебѣ нашему Создателю во славу, родителемъ же нашимъ на утѣшеніе, Церкви и Отечеству на пользу.

Послѣ ученія.

† Благодаримъ Тебе, Создателю, яко сподобилъ еси насъ благодати Твоея, во еже внимати ученію. † Благослови нашихъ начальниковъ, родителей и учителей, ведущихъ насъ къ познанію блага, и † подаждь намъ силу и крѣпость къ продолженію ученія сего.

III.

Psalmid pääwa ajal.

Tööd ettemõttes.

† Se Isa ja Poja ja Püha Waimu nimel, amen.

Tööd lõpetates.

† Auu olgu Sule, meie Jumal, auu olgu Sule.

Enne õpetust.

† Oh kõige armulisem Issand! saada meile oma Püha Waimu armu, kes meile mõistust annab, ja meie hinge jõudu kinnitab, et meie seda kuulatud õpetust wastawõttes, üleskaswaksime † Sinu, meie Looja auuks, meie wanemate meelehääks, Kiriku ja Isamaa kasuks.

Pärast õpetust.

† Meie täname Sind, oh Looja, et Sa meid oma armu wäärt oled teinud seda õpetust tähele panna. † Onnista meie ülemid, meie wanemid ja õpetajaid, kes meid se hea tundmise poole saatwad, ja † anna meile wäge ja jõudu selle õpetuse sees edasi jõuda.

Предъ обѣдомъ и ужиномъ.

† Очи всѣхъ на Тя, Господи, уповаютъ, и Ты даеши имъ пищу во благовременіи, отверзаеши Ты щедрую руку Твою, и исполняеши всяко животное † благоволеніемъ.

Послѣ обѣда и ужина.

† Благодаримъ Тя, Христе Боже нашъ, яко насытилъ еси насъ земныхъ Твоихъ благъ; не лиши насъ и † небеснаго Твоего царствія.

IV.

Молитвы на сонъ грядущемъ.

† Во имя Отца и Сына и Святаго Духа, аминь.

† Господи Иисусе Христе, сыне Божій, молитвъ ради пречистыя Твоея Матере, преподобныхъ и богоносныхъ Отецъ нашихъ и всѣхъ святыхъ, помилуй насъ. Аминь.

† Слава Тебѣ, Боже нашъ, слава Тебѣ.

† Царю небесный, Утѣшителю Душе истины, Иже вездѣ сый и вся исполняй, сокровище благихъ, и жизни подателю, † приди и вселися въ ны, и очисти ны отъ всякія скверны, и † спаси, Блаже, души наша.

† Святыи Боже, Святыи крѣпкій, Святыи безсмертный, помилуй насъ.

Enne lõuna ja õhtu söömaiega.

† Kõikide silmad lootwad, Issand, Sinu pääle, ja Sina annad neile nende rooga omal ajal, teed lahti oma rohket kätt, ja täidad kõik, mis elab, † hea meelega.

Pärast lõuna ja õhtu söömaiega.

† Meie täname Sind, oh Kristus meie Jumal, et Sa meid toitnud oled oma maapäälse hääga; ära jäta meid ka ilma † omast taewariigist.

IV.

Palwed magama minnes.

† Se Isa ja Poja ja Püha Waimu nimel, amen.

† Issand Jeesus Kristus, Jumala Poeg, heida armu meie pääle, oma kõige puhtama Ema, meie waga ja jumalakartliku Isade ja kõige Pühade palwete pärast, Amen.

† Auu olgu Sule, meie Jumal, auu olgu Sule.

† Taewane Kuningas, Sa Trööstja Sa tõe Waim, kes Sa igas paikas oled ja kõik täidad, Sina se häduste hallikas ja Eluandja, † tule ja ela meie sees, ja puhasta meid kõigest roojusest, ja † peasta meie hinged, oh Armuline.

† Püha Jumal, Püha Wägew, Püha Igawene, heida armu meie pääle.

† Святый Боже, Святый крѣпкій, Святый безсмертный, помилуй насъ.

† Святый Боже, Святый крѣпкій, Святый безсмертный, помилуй насъ.

† Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

† Пресвятая Троице, помилуй насъ; Господи, очисти грѣхи наша; Владыко, прости беззаконія наша; Святый, † посѣти и изцѣли немощи наша имене Твоего ради.

† Господи помилуй, Господи помилуй, Господи помилуй.

† Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

† Отче нашъ, Иже еси на небесѣхъ! да святится имя Твое; да придетъ царствіе Твое; да будетъ воля Твоя, яко на небеси и на земли; † хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь; и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ; и не введи насъ во искушеніе; но избави насъ отъ лукаваго. † Яко Твое есть царство и сила и слава, во вѣки, аминь.

† Господи Боже нашъ, еже согрѣшихъ во дни семь, словомъ, дѣломъ и помышленіемъ, яко благо и человеколюбецъ прости ми; миренъ сонъ даруй ми; † Ангела Твоего хранителя послѣ, покрывающа и соблюдающа мя отъ всякаго зла: яко Ты еси хранитель душамъ и тѣлесемъ нашимъ, и Тебѣ славу возсылаемъ, † Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

† Преславная Приснодѣво, мати Христа Бога, принеси нашу молитву Сыну Твоему, и Богу нашему, да † спасеть Тобою души наша.

† Püha Jumal, Püha Wägew, Püha Igawene, heida armu meie pääle.

† Püha Jumal, Püha Wägew, Püha Igawene, heida armu meie pääle.

† Auu olgu Isale ja Pojale ja Püha Waimule, nüüd ja ikka, ja igaweste, amen.

† Kõigepüham Kolmainus Jumal, heida armu meie pääle; Isand, puhasta meid meie patudest; Walitseja, anna meile andeks meie üleastmised; Püha, † tule katsma meie nõtrussi ja arsti neid oma nime pärast.

† Isand heida armu, Isand heida armu, Isand heida armu.

† Auu olgu Isale ja Pojale ja Püha Waimule, nüüd ja ikka, ja igaweste, amen.

† Meie Isa, kes sa oled taewas! pühitsetud jaagu Sinu nimi; tulgu meile Sinu riik; Sinu tahtmine sündku kui taewas, nenda ka maa pääl; † meie igapäawast leiba anna meile tänapäaw; ja anna meile andeks meie wõlad, kui ka meie andeks anname oma wõlglastele; ja ära saada meid mitte kiufatuse sisse; waid peasta meid ära sest kurjast. † Sest Sinu pärast on se riik ja wägi ja auu, igaweste, amen.

† Isand meie Jumal, anna mule andeks kõik, mis ma sell päawal sõna, teu ja mõttega pattu olen teinud, sest Sina oled helde ja inimesearmastaja; saada mulle ühte rahulist ja waitist und; † läkita oma kaitstjat Inglit, kes mind kõige kurja eest warjaks ja hoiaks; sest Sina oled meie hingede ja ihude kaitstja, ja Sule † se Isa ja Poja ja Püha Waimule anname meie auu, nüüd ja ikka, ja igaweste, amen.

† Oh kõigeauusam Jkaneitsi, Kristuse meie Jumala Ema, wii meie palwed So Poja ja meie Jumala ette, et † Ta Sinu läbi meie hinged lunastaks.

† Ангеле Божій, хранителю мой святой, на соблюдение мнѣ отъ Бога съ небесе данный, прилежно молю тя: ты † мя днесь просвѣти, и отъ всякаго зла сохрани, ко благому дѣянію настави и на путь † спасенія направи, аминь.

† Моли Бога о мнѣ, святой угодниче Божій (скажи имя того святаго, которое дано тебѣ въ крещеніи), яко азъ усердно къ тебѣ прибѣгаю, скорому помощнику и молитвеннику о душѣ моей.

† Богородице Дѣво, радуйся благодатная Маріе, Господь съ Тобою, благословенна Ты въ женахъ и благословенъ плодъ чрева Твоего, яко Спаса родила еси душъ нашихъ.

† Спаси, Господи, люди Твоя и благослови достояніе Твое; побѣды благовѣрному Императору нашему Александру Александровичу на сопротивныя даруя, и Твое оохраняя † крестомъ Твоимъ жительство.

† Спаси, Господи, и помилуй родители моя (скажи ихъ имена), братію, и сестры, и сродники моя по плоти, и вся ближнія рода моего, и други, и † даруй имъ мирная Твоя и премирная блага.

† Помяни, Господи, души усопшихъ рабовъ Твоихъ, родителей моихъ (скажи ихъ имена, если они умерли) и всѣхъ сродниковъ по плоти: и † прости ихъ вся согрѣшенія вольная и невольная, даруя имъ царствіе и причастіе вѣчныхъ Твоихъ благихъ, и Твоея безконечныя и блаженныя жизни наслажденіе.

† Взбранной Воеводѣ побѣдительная, яко избавлешся отъ злыхъ, благодарственная восписуемъ Ты раби Твои, Богородице; но яко имущая державу непобѣдимую, † отъ всякихъ насъ бѣдъ свободи, да зовемъ Ти: радуйся Невѣсто неневѣстная.

† Oh Jumala Ingel, mo püha kaitaja, keda Jumal taewast mule hoidjaks annud, ma palun sind südamest: † walgusta mind sellinatjel pääwal, ning hoia kõige kurja eest, õpeta mind hääd tegema ja juhata † lunastuse tee pääle, amen.

† Balu minu eest Jumalat, oh püha Jumala armas sulane (üttele selle püha inimese nimi, mis ristmises sulle on antud), sest sind hüian ma südamest appi, mo usin abimees ja mo hinge eest paluja.

† Oh Jumalajünnitaja Neitsi, rõõmusta eunast, Maria, kes Sa oled armu saanud, Jssand olgu Sinuga: õnnistud oled Sina naeste seas ja õnnistud on Sinu ihu sugu, sest Sina oled meie hingede Lunastaja ilmale toonud.

† Lunasta, oh Jssand, oma rahwast ja õnnista oma pärisosa; anna wõitu meie õiget usku Keisri Aleksandri Aleksandrowitsile Tema waenlaste üle, ja kaitse oma † ristiga oma kogudust.

† Lunasta, oh Jssand, ja heida armu mo wanemate (üttele nende nimed), wendade, õdede, mo lihalku sugulaste ja kõige mo suguwõsa liikmete ja sõbrade pääle, ja † anna neile oma ajalikku ja taewalikku hääd.

† Mõttele, oh Jssand, oma sulaste, oma puhkama läinud wanemate (üttele nende nimed, kui nemad ära surunud on) ja kõige mo lihalku sugulaste hingede pääle: † anna neile andeks kõik nende patud, mis nemad tahtmisesega ja tahtmata teinud on, ja kingi neile oma kuningriiki ja igawese õntsusese osa, ning Sinu otsata ja õntsa elu maitsemist.

† Sule Sõailemale, kes Sa meie eest wõitled, oh Jumalajünnitaja, toome meie, Sinu sulased, wõidu laulu, ja meie ärapäastmise eest hädadest tänu laulu; aga Sina, kelle käes se ärawõitmata wägi on, † peasta meid ära kõigist hädadest, et meie So poole hüiakime: ole rõõmus, oh abielutundmata Bruut.

(Ложась на постель, знаменай себя крестомъ и говори:)
 † Огради мя, Господи, силою честнаго и живо-
 творящаго креста, и сохрани мя отъ ксякаго зла.

V.

Десять заповѣдей Божіихъ.

1. Азъ есмь Господь Богъ твой, да не будутъ тебѣ бози иніи, развѣ Мене.

2. Не сотвори себѣ кумира и всякаго подобія, елика на небеси горѣ, и елика на земли низу, и елика въ водахъ подъ землею, да не поклонишия имъ, ни послужиши имъ.

3. Не возмеша имени Господа Бога твоего всеу.

4. Помни день субботный, еже святити его: шесть дней дѣлай и сотвориши въ нихъ вся дѣла твоя, день же седьмой суббота Господу Богу твоему.

5. Чти отца твоего и мать твою, да благо ти будетъ и да долготѣнъ будеша на земли.

6. Не убій.

7. Не прелюбы сотвори.

8. Не укради.

9. Не послушествуй на друга твоего свидѣтельства ложна.

10. Не пожелай жены искренняго твоего, не пожелай дому ближняго твоего, ни села его, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ни всякаго скота его, ни всего, елика суть ближняго твоего.

(Woodisse maha heites, tee risti tähte enesele ette ja ütle:)

† Warja mind, oh Issand, oma kallil ja eluandja risti wäega ja hoia mind kõige kurja eest.

V.

Jumala kümme käsku.

1. Mina olen Issand sinu Jumal; sull ei pea mitte kõigi jumalaid olema Minu kõrwas.

2. Sina ei pea enesele mitte tegema kujo eht mingisugust nägu sest, mis taewas ülewes, ei sest, mis all maa pääl, ega sest, mis wees maa all on, sina ei pea mitte nende ette kummardama ega neid teenima.

3. Sina ei pea mitte Issanda oma Jumala nime ilma asjata suhu wõtma.

4. Mõttele hingamise pääwa pääle, et sa teda pühitse: kuus pääwa pead sa tööd tegema ja kõik oma tegemist ära tegema, aga seitsmes pääw on hingamise pääw Issandale, sinu Jumalale.

5. Auusta oma isa ja oma ema, et so käsi hästi käib ja kaua elad maa pääl.

6. Sa ei pea mitte tapma.

7. Sa ei pea mitte abielu ära rikkuma.

8. Sa ei pea mitte warastama.

9. Sa ei pea mitte wale tunnistust rääkima oma ligimese wastu.

10. Sa ei pea mitte himustama oma ligimese naist, sa ei pea mitte himustama oma ligimese koda, ei tema põlbu, ei tema sulast, ega ta ümmardajat, ei tema härga, ei ta eeslit, ei muid tema lojuksid ega mingisugust asja, mis so ligimese päralt on.

VI.

Двѣ главныя заповѣды.

1. Возлюби Господа Бога твоего всѣмъ сердцемъ твоимъ, и всею душею твоею, и всѣмъ разумѣніемъ твоимъ.

Сія есть первая и наибольшая заповѣдь. Вторая же подобная ей:

2. Возлюби ближняго твоего, какъ самаго себя.

На сихъ двухъ заповѣдяхъ утверждается весь законъ и пророки. (Матѳ. 22, 37—40).

VII.

Символь вѣры.

1. † Вѣрую во единого Бога Отца, Вседержителя, Творца небу и земли, видимымъ же всѣмъ и невидимымъ;

2. † И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божія, Единородного, Иже отъ Отца рожденнаго прежде всѣхъ вѣкъ, Свѣта отъ Свѣта, Бога истинна отъ Бога истинна, рожденна, не сотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша;

VI.

Kaks ülemat käsku.

1. Sina pead Issjandat oma Jumalat armastama kõigest omast südamest ja kõigest omast hingest, ja kõigest omast meelest.

Sesama on se esimene ja suur käsusõna. Aga tõine on tema sarnane:

2. Sina pead oma ligimest armastama, kui iseennast.

Neis kahes käsusõnas on kõik käst ja prohvetid koos. (Matt. 22, 37—40).

VII.

Usu sümvol.

1. † Mina usun se ainu Jumala se Issa, se Kõige-ülespidaja, se taewa ning maa, ja kõige nähtawa ja nägemata loomade Looja sisse;

2. † Ja se ainu Issanda Jeesuse Kristuse, se ainu-sündinud Jumala Poja sisse, kes Issast on sündinud enne kõiki aegu, Walgus Walgusest, tõine Jumal tõsiseft Jumalast, sündinud, mitte loodud, Issaga üheloomuline, Kelle läbi kõik loodud on;

3. Насъ ради человекъ и нашего ради спасенія спешаго съ небесъ и воплотившагося отъ Духа Свята и Маріи Дѣвы, и вочеловѣчшася.

4. Распятаго же за ны при Понтійстѣмъ Пилатѣ, и страдавша и погребенна;

5. И воскресаго въ третій день по писаніемъ;

6. И возшедшаго на небеса, и сѣдящаго одесную Отца;

7. И паки грядущаго со славою судити живымъ и мертвымъ, Его же царствію не будетъ конца.

8. † И въ Духа Святаго, Господа животворящаго, Иже отъ Отца исходящаго, Иже со Отцомъ и Сыномъ спокланяема и сславима, глаголавшаго пророки.

9. Во едину, святую, соборную и Апостольскую церковь.

10. Исповѣдую едино крещеніе во оставленіе грѣховъ.

11. Чаю воскресенія мертвыхъ,

12. † И жизни будущато вѣка. Аминь.

3. Kes meie, inimeste, pärast ja meie lunastamise pärast on maha tulnud taewast ja liha sisse saanud se Püha Waimu ja Neitsi Maria läbi ja inimeseks saanud;

4. Kes meie pärast on risti löödud Pontiuuse Pilatuse ajal, ja kannatanud ning maha maetud;

5. Ja ülestõusnud kolmandamal päawal kirjade järele;

6. Ja kes on üleslâinud taewa ja istub Isa paremal käel;

7. Ja kes jälle saab auuga tulema kohut mõistma elawate ja surnute üle, ja Kelle riigil ei saa otja olema.

8. † Ja se Püha Waimu, se Issanda, se Elulooja sisse, kes Issast wälja läheb, keda ühtlasi Isa ja Pojaga tunnustakse ja auustakse, ja kes prohwetide läbi rääkinud on.

9. Ühe ainja, püha, kõigemaapäälse ja Apostliku Koguduse sisse.

10. Ma tunnistan ühte ristmist patude andeks andmiseks.

11. Loodan surnute ülestõusmist,

12. † Ja ühte tulewa aja elu. Amen.

VIII.

Молитва предъ святымъ причащеніемъ.

† Вѣрую, Господи, и исповѣдую, яко Ты еси во истину Христось, Сынъ Бога живаго, пришедый въ міръ грѣшныя спасти, отъ нихже первый есмь азъ. † Еще вѣрую, яко сіе есть самое пречистое тѣло Твое, и сія самая есть честная кровь Твоя. Молюся убо Тебѣ: † помилуй мя, и прости ми прегрѣшенія моя, вольная и невольная, яже словомъ, яже дѣломъ, яже вѣденіемъ и невѣденіемъ, и † сподоби мя неосужденно причаститися пречистыхъ Твоихъ таинствъ, во оставленіе грѣховъ и въ жизнь вѣчную.

† Вечери Твоея тайныя днесъ, сыне Божій, причастника мя приими; не бо врагомъ Твоимъ тайну повѣмъ, ни лобзанія Ти дамъ яко Іуда, но яко разбойникъ исповѣдаю Тя: † помяни мя, Господи, во царствіи Твоемъ.

† Да не въ судъ или во осужденіе будетъ мнѣ причащеніе святыхъ твоихъ таинъ, Господи, но во исцѣленіе души и тѣла. † Аминь. (Земный поклонъ).



VIII.

Palwe enne püha õhtu- söömaega.

† Issand! ma usun ja tunnistan, et Sina tõeste oled Kristus, se elawa Jumala Poeg, kes mailma sisse tuli patujid äralumastama, kelle seast mina kõige juurem olen. † Weel usun ma, et see on tõest' Sinu kõige puhtam ihu, ja see on tõest' Sinu kõige kallim weri. Sepärast palun ma Sind: † halasta mo pääle ja anna mule andeks mo patud, mis ma tahtmisega ehk ilma tahtmata, mis ma sõna ehk teuga, teadmisega ehk teadmata olen teinud, ja † tee mind kõlblikuks hukka mõistmata Sinu kõige puhtamast püha õhtusöömaajast osawõtta, mo patude andeks andmiseks ja igaweseks eluks.

† Wõta mind täna wastu, kui Sinu püha Õhtusöömaaja osalist, oh Jumala Poeg; sest ma ei taha mitte Sinu waenlaste ees jeda salajat asja awalikuks teha, aga juud Sule anda kui Judas, waid ma tunnistan Sind kui se rööwel: † Issand, mõtle minu pääle omas kuningriigis.

† Ärgu saagu mule, So püha Sakramenti osawõtmine mitte jüüks ehk hukka mõistmiseks, oh Issand, waid mo hinge ja ihu parandusseks. † Amen. (Kummardus maani).

